Porównanie tłumaczeń I Kronik 15:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Matitiasz i Elifeleh, i Miknejasz, i Obed-Edom, i Jejel, i Azazjasz (grali) na cytrach na (nutę) Szeminit\* \*\* – dla przewodzenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Matitiasz z kolei, Elipeleh, Miknejasz, Obed-Edom, Jejel i Azazjasz przewodzili na cytrach o oktawę niżej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Mattitiasz, Elifel, Miknejasz, Obed-Edom, Jejel i Azaziasz *grali* na harfach na Seminit i prowadzili śpiew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Matytyjasz, i Elifele, i Miknejasz, i Obededom, i Jechyjel, i Azazyjasz grali na cytrach przy śpiewaniu niskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Matatias i Elifalu, i Macenias, i Obededom, i Jehiel, i Ozazju na cytrach na oktawę grali zwycięską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mattitiasz, Elifel, Miknejasz, Obed-Edom, Jejel i Azazjasz na harfach, by dominować w oktawie; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mattitiasz, Elipelehu, Miknejasz, Obed Edomczyk, Jeiel, Asazjasz grali na cytrach o oktawę niżej i prowadzili śpiew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mattitiasza, Eliflehu, Miknejasza, Obed-Edoma, Jejela i Azazjasza – na lirach o ośmiu strunach, aby kierować śpiewem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mattitiasz, Elifel, Miknejasz, Obed-Edom, Jejel i Azazjasz na lirach, by nadawać ton w oktawie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mattitjahu, Eliflehu, Miknejahu, Obed-Edom, Jeiel i Azazjahu na cytrach w oktawie i mieli prowadzić [śpiew]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Маттатія і Еліфалія і Макенія і Авдедом і Іїл і Озія з гарфами амасеніт, щоб підсилити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast Mattitjasz, Elifele, Miknejasz, Obed Edom, Jejel i Azazjasz grali na cytrach w niższych oktawach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Mattitiasza, i Elifelehu, i Miknejasza, i Obed-Edoma, i Jejela, i Azazjasza – z harfami nastrojonymi na tony szeminit, by pełnili funkcję kierowników; |

1. 1) na (nutę) Szeminit (l. Haszszeminit), הַּׁשְמִינִית עַל־ , lub: o oktawę niżej (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 6:1</x>; <x>230 12:1</x> [↑](#footnote-ref-3)